

NOTAS

YAYO EN LOS DICCIONARIOS Y EN LOS ATLAS LINGÜÍSTICOS

ANA ISABEL NAVARRO CARRASCO
Universidad de Alicante

El *Diccionario* de la Real Academia Española en su última edición de 1992 dice que *yayo* es 'abuelo'¹. No se especifica nada más. Nos encontramos ante una voz sin marca diatópica alguna, de lo cual deducimos que se trata de un término general. Y, sin embargo, nos preguntamos ¿está la forma difundida por toda España? ¿Ha sido siempre así la información que ha dado la Academia a propósito de *yayo*?

En la 15.^a edición de 1925 del *Diccionario de la Real Academia Española*, aparece por primera vez la voz *yayo* con localización en Albacete y Aragón, y el significado de 'abuelo'². La misma localización y definición figura en la 16.^a edición de 1939³, en la 17.^a de 1947⁴, en la 18.^a de 1956⁵, en la 19.^a de 1970⁶, en la 20.^a de 1984⁷.

En las páginas que siguen, con la ayuda de la lexicografía y de los atlas lingüísticos españoles, pretendemos ofrecer la verdadera geografía de la forma *yayo*.

¹ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1992, 21.^a edición.

² Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Talleres Calpe, Madrid, 1925, 15.^a edición.

³ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1939, 16.^a edición.

⁴ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1947, 17.^a edición.

⁵ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1956, 18.^a edición.

⁶ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1970, 19.^a edición.

⁷ Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1984, 20.^a edición, 2 tomos.

Los diccionarios de lengua española se expresan de la siguiente manera: Casares⁸ recoge *yayo*, sin localización, ‘abuelo’; Moliner en la primera edición de su *Diccionario*⁹ dice que *yayo*, -a con localización en ‘Albacete, Aragón y u[sado] por muchas familias fuera de esas regiones’ es ‘abuelo’. En la segunda edición del *Diccionario de uso*¹⁰, Moliner recoge *yayo* con la etiqueta de ‘informal’ como ‘abuelo’, sin mayor información. Alvar Ezquerro¹¹ registra *yayo*, *yaya* con localización en Aragón y Levante, y el significado de ‘abuelo, abuela’. Manuel Seco *et alii*, en el *Diccionario del español actual*¹², dice que *yayo*, -ya con la marca de ‘infantil’ es ‘abuelo’ y ofrece la cita de R. Rubio: «—¿Tú no puedes dartela? —dijo la abuela. —Claro, tontina —y besó a la yaya»¹³.

¿Es de uso general *yayo* ‘abuelo’ en España? El mapa del “Abuelo” del *Atlas lingüístico de la Península Ibérica*, I, 8¹⁴ nos da las denominaciones del ‘padre del padre o de la madre’ en la Península y Baleares. *Yayo* ‘abuelo’ figura en la provincia de Zaragoza, de Tarragona y de Valencia.

Yayo ‘abuelo’ está muy generalizado en el *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, VIII, 1103¹⁵. Aparece en la provincia de Zaragoza, de Huesca, de Teruel, de Navarra, de Logroño, de Vitoria, de Soria, de Guadalajara, de Castellón.

En el *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía* hay un mapa denominado “Forma infantil de llamar al abuelo”, V, 1362¹⁶, donde no figura ni en una sola ocasión la voz *yayo*.

⁸ Julio Casares, *Diccionario ideológico de la lengua española*, Editorial Gustavo Gili, Barcelona, 1981, 2.ª edición.

⁹ María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1982, 2 tomos.

¹⁰ María Moliner, *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid, 1998, 2 tomos, 2.ª edición.

¹¹ Manuel Alvar Ezquerro, *Diccionario actual de la lengua española*, Bibliograf, Barcelona, 1991. *Vid.* también esta misma obra con el título *Diccionario General de la Lengua Española*, Bibliograf, Barcelona, 1997.

¹² Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos, *Diccionario del español actual*, Aguilar, Madrid, 1999, 2 tomos.

¹³ *Suplemento Ya*, 18.11.73, pág. 31.

¹⁴ Tomás Navarro Tomás, *Atlas lingüístico de la Península Ibérica, Fonética*, I, CSIC, Madrid, 1962.

¹⁵ Manuel Alvar con la colaboración de Antonio Llorente, Tomás Buesa y Elena Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y Rioja*, Departamento de Geografía lingüística, Instituto Fernando el Católico de la Excma. Diputación de Zaragoza, CSIC, Zaragoza, 1979-1983.

¹⁶ Manuel Alvar con la colaboración de Antonio Llorente y Gregorio Salvador, *Atlas lingüístico y etnográfico de Andalucía*, Universidad de Granada-CSIC, Granada, 1961-1971, 6 tomos.

El *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias* incluye el mapa "Formas infantiles para nombrar al abuelo" (*ALEICan*, II, 664)¹⁷ pero no aparece en ningún caso la voz *yayo*.

El *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria* trae como adición al mapa II, 807, "Formas familiares para designar al abuelo"¹⁸, y no encontramos la forma *yayo*.

En el *Atlas lingüístico de Castilla y León* figura el mapa "Formas familiares de llamar al abuelo" (*ALCaLe*, III, 754)¹⁹ y asoma esporádicamente *yayo* en las provincias de Salamanca, Palencia, Ávila, Burgos y Soria.

Griera en el *Atlas de Catalunya*, mapa n.º 182, ofrece la onomasiología de "L'avi-L'àvia"²⁰ y registra *el yayó* en localidades de Huesca y Valencia capital; *lo yayó* en la provincia de Huesca, de Zaragoza, de Tarragona.

Yayo (y variantes fonéticas) no sólo es recogido en Aragón por los atlas lingüísticos, también lo registran como aragonés Pardo²¹, Borao²², Rohlf's²³, Andolz²⁴, Ballarín²⁵, Alvar²⁶. En Albacete lo documentan Serna²⁷ y Zamora Vicente²⁸, en el habla de La Roda de la Mancha por Chacón Berruga²⁹.

¹⁷ Manuel Alvar, *Atlas lingüístico y etnográfico de las Islas Canarias*, Ediciones del Excmo. Cabildo Insular, Las Palmas, 1975-1978, 3 tomos.

¹⁸ Manuel Alvar con la colaboración de Carlos Alvar y José Antonio Mayoral, *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*, Arco Libros, Madrid, 1995, 2 tomos.

¹⁹ Manuel Alvar, *Atlas lingüístico de Castilla y León*, Junta de Castilla y León, Consejería de Educación y Cultura, Salamanca, 1999, 3 tomos.

²⁰ Antoni Griera (explorador A. Pladevall), *Atlas de Catalunya*, La Polígrafa, Barcelona, 1962-1966, 2.ª edición.

²¹ J. Pardo Asso, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Hogar Pignatelli, Zaragoza, 1938.

²² G. Borao, *Diccionario de voces aragonesas, precedido de una introducción filológica-histórica*, con prólogo y notas de D. Faustino Sánchez Gil, Imprenta y Librería de D. Calisto Ariño, Zaragoza, 1859; 2.ª edición, Zaragoza, 1908, donde se incluye «Colección de voces usadas en la Litera» por D. Benito Coll y Altabás, págs. I-LVI y «Colección de voces de uso en Aragón» por D. Luis V. López Puyoles y D. José Valenzuela La Rosa, págs. LVII-LXX.

²³ G. Rohlf's, *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Instituto Fernando el Católico, Zaragoza, 1985.

²⁴ Rafael Andolz, *Diccionario aragonés*, Mira editores, Zaragoza, 1992, 4.ª edición corregida y aumentada.

²⁵ A. Ballarín Cornel, *Diccionario del benasqués*, sin editorial, Zaragoza, 1978, 2.ª edición aumentada y corregida por A. Ballarín Ferraz.

²⁶ Manuel Alvar, «Léxico aragonés del "ALC"», *Archivo de Filología Aragonesa* VIII-IX, págs. 211-238.

²⁷ J. S. Serna, *Cómo habla la Mancha. Diccionario Manchego*, Autor, Villarrobleto, 1983, 2.ª edición.

²⁸ Alonso Zamora Vicente, «Notas para el estudio del habla albaceteña», *Revista de Filología Española* XVII (1943), págs. 233-255. También en *Estudios de Dialectología Hispánica*. Anexo 25 de *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, Universidade de Santiago de Compostela, Santiago de Compostela, 1986, págs. 45-70.

²⁹ T. Chacón Berruga, *El habla de la Roda de la Mancha. Contribución al estudio del habla manchega*, Instituto de Estudios Albacetenses, Albacete, 1981.

En Murcia por García Soriano³⁰, en Yecla (Murcia) por Ortuño Palao³¹. En Villena (Alicante) por Torreblanca Espinosa³². En Navarra por Iribarren³³.

Alcover y Moll traen *iai* en catalán oriental e ibicenco, *iaiu* en catalán oriental y dialecto alguerés, *iaio* en catalán occidental y valenciano³⁴. Respecto a *yaya* y *yayo*, Coromines afirma lo siguiente:

Semblant, fins a cert punt, a la reduplicació *vava* de l'empordanès i rossellonès, però més estesa, és la forma *iaia* del llenguatge infantil del català central, occidental, etc. (també val., eiv., men., segons Alc[over] M[oll]; també molt estès és *iaio*, la -o del qual denuncia [...] que el punt de partida està en el femení: se sent almenys fins al Priorat (*La Font del Iaio Guet*, al Mas roig, 1936)³⁵.

Y en otro artículo dice:

En el Continente la variante afectiva *iaio*, *iaia*, está pertot, si fa no fa, como a terme de parentiu, especialmente en el llenguatge infantil o acriaturat (jo mateix havia dit *iaie*, fins a quatre anys, i la família m'ho va fer canviar en *ábie*). En la ruralia es manté més fort, i majorment fins a les comarques extremes, en totes direccions: *iaiu* 'avi' a l'Alguer (*AORBB*, V, 140); a Benasc no com a sinònim d' 'ancià', però tan arrelat i general per al parentiu que l'usen sense article: «ista monoca <'nina'> me l'ha donau *yayo*» (Ferraz, 108); *yáya* i *yáyo* de preferència a *abuela*, -*lo*, en el Turbó (Cercuran, 1965); *la Vinya'l Iaio*, indret a Roda de Ribagorça (1957). I segueix així en domini aragonès, *yayo*, *yaya*, de parentiu a Fonz y a la Vall de Vio (*AORBB* II, 262; *VKR* X, 232). A Tortosa sortin-se ja de l'infantil usen seriosament no sols *iaia* (Ver-

³⁰ Justo García Soriano, *Vocabulario del dialecto murciano*, Editora Regional, Murcia, 1980. La presente edición es facsímil de la primera, Madrid, 1932.

³¹ M. Ortuño Palao, *El habla de Yecla*, Academia Alfonso X El Sabio, Murcia, 1987. Vid. F. Gómez Ortín, *Vocabulario del noroeste murciano*, Consejería de Cultura, Educación y Turismo, Editora Regional de Murcia, Murcia, 1991.

³² M. Torreblanca Espinosa, *Estudio del habla de Villena y su comarca*, Diputación Provincial, Alicante, 1976.

³³ José M.^a Iribarren, *Vocabulario navarro. Seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*. Prólogo de F. Ynduráin, Diputación Foral de Navarra, Institución «Príncipe de Viana», Pamplona, 1952, y *Adiciones al vocabulario navarro*, Diputación Foral de Navarra, Pamplona, 1958.

³⁴ A. M.^a Alcover, F. de B. Moll (colab.); J. Moll (II.), *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals*, Moll, Palma de Mallorca, 1978-1979, 2.^a edició corregida y puesta al día, 10 tomos. Hay también otra edición o reimpresión: Moll, Palma de Mallorca, 1980-1983, citamos por esta última, s. v. *iaio*.

³⁵ Joan Coromines, *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, Curial Edicions Catalanes, Caixa de Pensions «La Caixa», Barcelona, 1983-1991, 9 tomos, s. v. *avia* i *avi*.

gés, *Espurnes* V, 17), sinó la correspondència per a 'rebesavi' «olles farcides d'onses, omplides pels rebesaios, quan la Guerra del Francès» (id. id., 15)³⁶.

Y añade Coromines:

J[osep] G[iner] i M[arch] (1954)³⁷ testifica que *iaio* i *iaia* en valencià no s'usen més que per a 'avi' ('vellet' es *agüelo*, *-la*, en llenguatge popular, un poc despectiu); *iaio* molt menys usat que *iaia*, i aquest sí que transcendeix del parlar infantil (alguns parents seus casats encara deien la *iaia* parlant de l'àvia de tots ells)³⁸.

En otra obra, Coromines afirma que el catalán familiar *iaia* 'abuela' —procedente de la pronunciación infantil reduplicada de la forma catalana *àvia*— se extiende hasta Aragón y Albacete, con su masculino *yayo*³⁹.

La forma *yayo*, según nos dicen los atlas lingüísticos se usa en Aragón, Navarra, Rioja y alrededores; esporádicamente asoma en Salamanca, Palencia, Ávila, Burgos y Soria. Se halla en Cataluña y región valenciana. Además, según se documenta en otras obras, también se llama así al 'abuelo' en Albacete y Murcia. Por lo tanto, las localizaciones de *yayo* 'abuelo' en Albacete y Aragón de las ediciones 15.^a, 16.^a, 17.^a, 18.^a, 19.^a, 20.^a del *Diccionario de la Real Academia Española*⁴⁰ no tenían mal planteamiento. Lo que sucede es que estaban incompletas. A todas luces es inexacta la falta de localización que da la edición 21.^a del *Diccionario de la Academia* (1992)⁴¹ porque la voz no es general. En el *Atlas de la Península Ibérica* no se recoge por todo el mapa⁴². Y no figura en el mapa correspondiente del *Atlas de Andalucía*⁴³, ni en el de las Islas Canarias, ni en el de Cantabria. Estamos de nuevo ante la parcialidad que presenta la lexicografía y ante la aportación valiosísima que puede proporcionar la cartografía lingüística y las obras dialectológicas en general para indicar la difusión exacta de las voces. Gracias a los atlas lingüísticos españoles podemos ver la distribución concreta de la voz *yayo*.

³⁶ *Ibidem*, s. v. *jai* o *jaio* o *jaia*.

³⁷ J. Giner i March, *Informes inèdits sobre el valencià a la c., centre i sud del país, de lèxic mariner català de l'Escala i altres de l'aragonès d'Ans; comentaris de cap a l'any 1955 a les addicions que Enric Valor feu a Pompeu Fabra, Diccionari General de la Llengua Catalana*, Barcelona, 1932 (de fet 1933); 2.^a edició, 1954.

³⁸ *Diccionari etimologic i complementari de la llengua catalana, op. cit.*, s. v. *jai* o *jaio* o *jaia*.

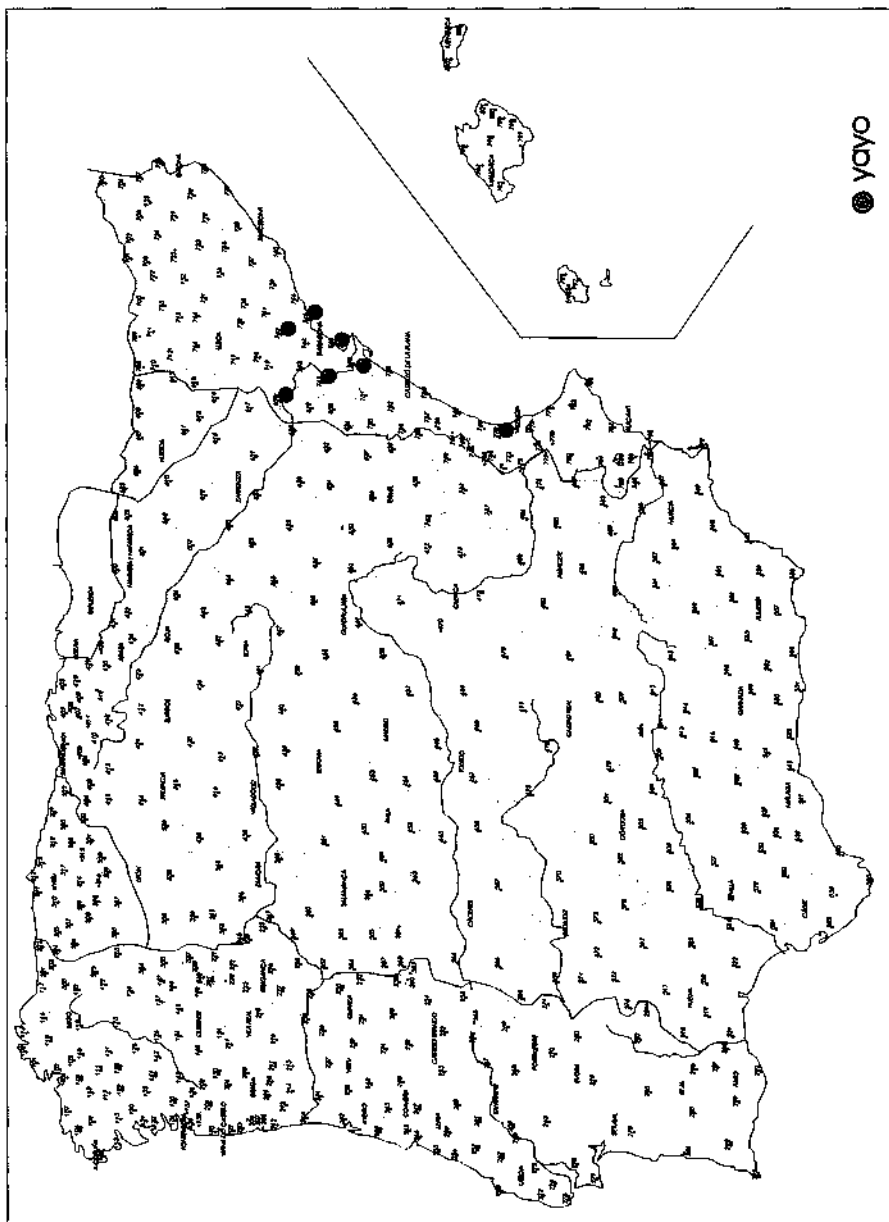
³⁹ Juan Coromines; José Antonio Pascual, *Diccionario Etimológico Castellano e Hispánico*, Gredos, Madrid, 1980-1991, 6 tomos, s. v. *abuela*.

⁴⁰ *Op. cit.*

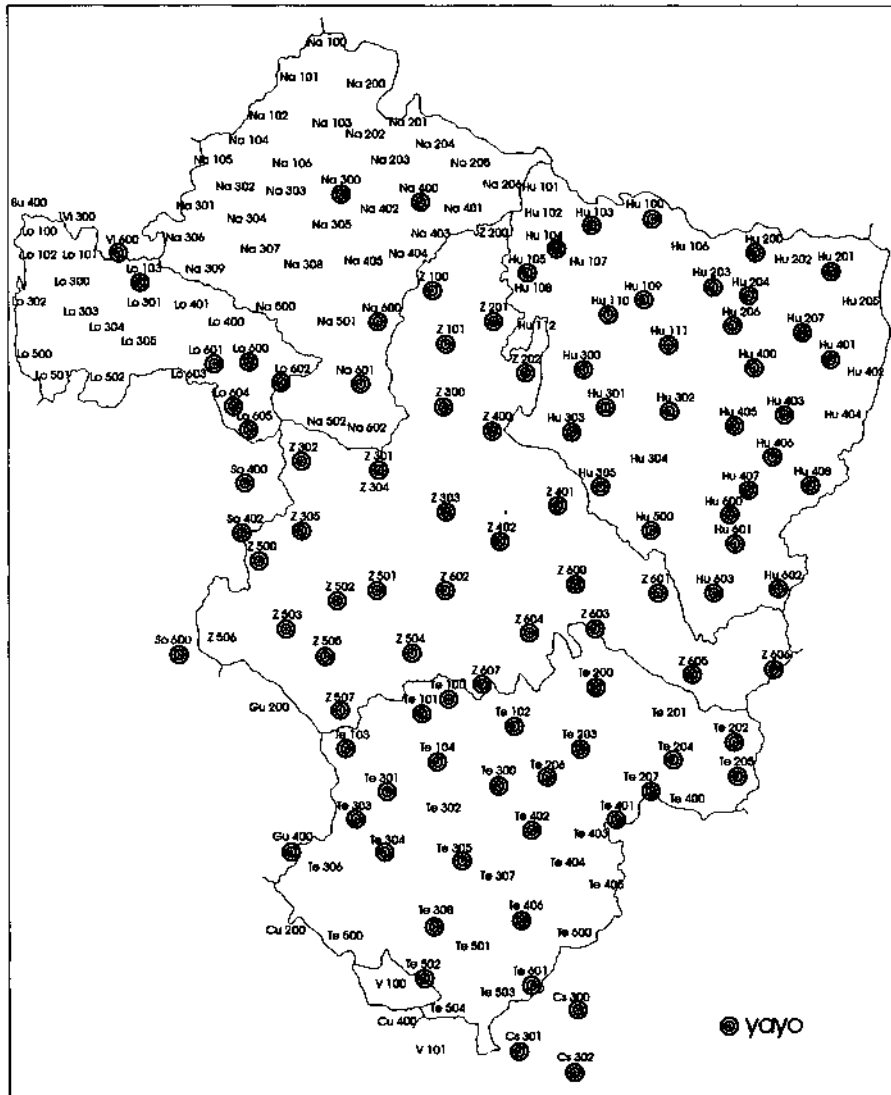
⁴¹ *Op. cit.*

⁴² *Op. cit.*

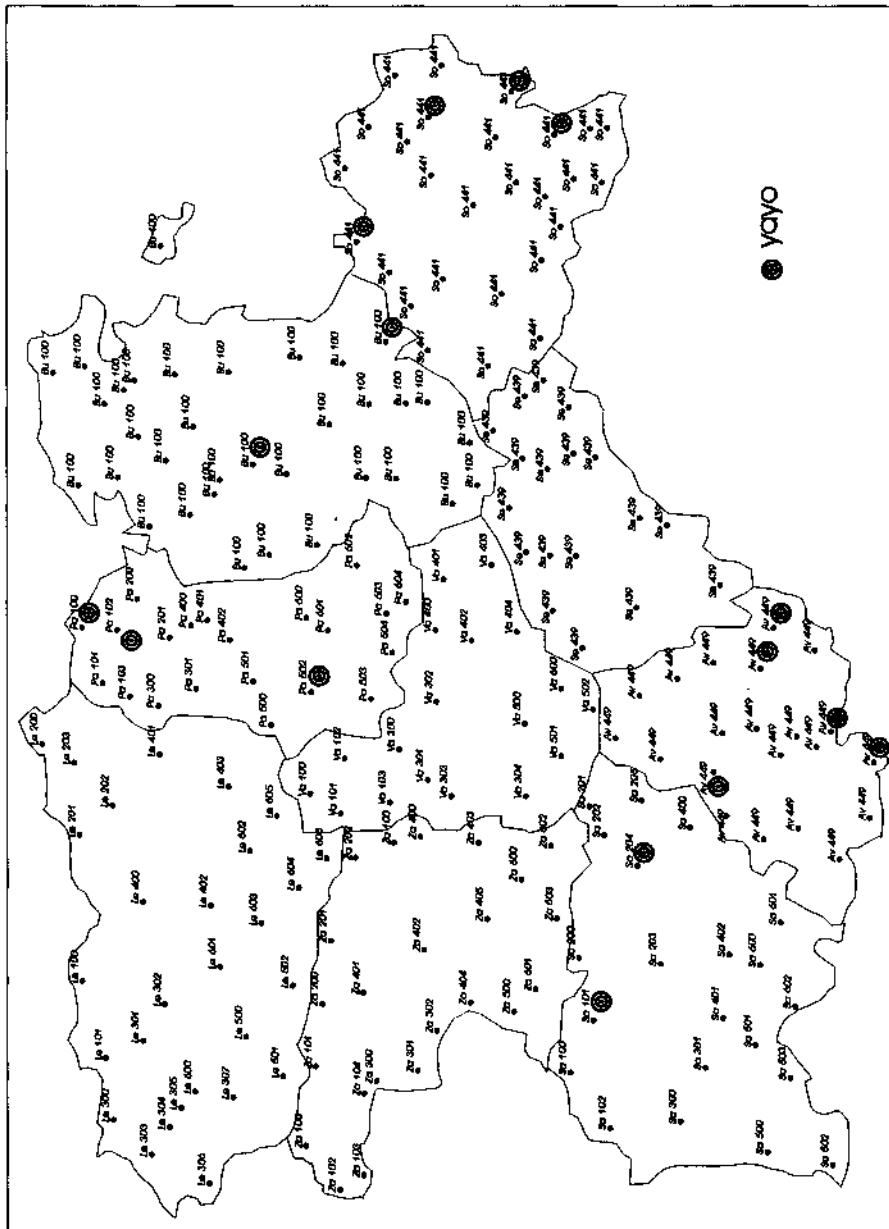
⁴³ *Op. cit.*



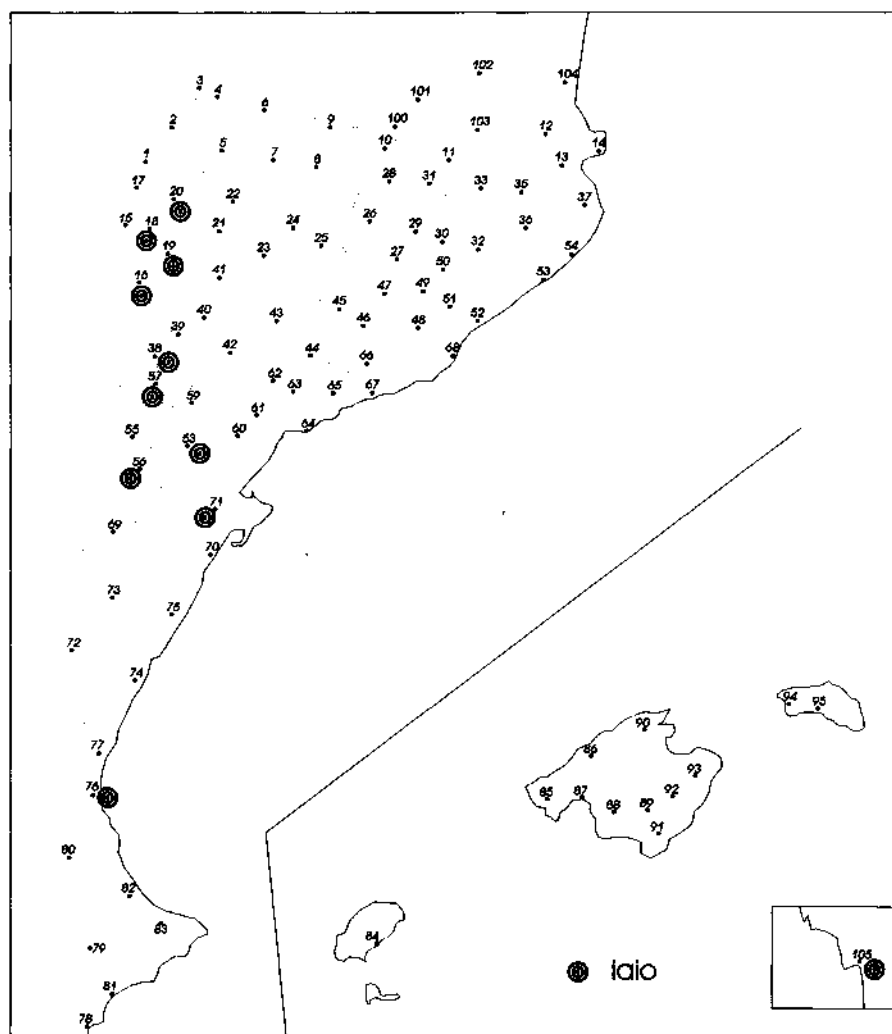
Abuelo, ALPI. I, mapa 8



Formas familiares de llamar al abuelo, ALEANR. VIII, 1103



Formas familiares de llamar al abuelo, ALCaLe. III, 754



L'avi-L'àvia, ALC, mapa 182